

APPENDICES

NOVEL #1 : THE MAGICIAN'S NEPHEW (KEPONAKAN PENYIHIR)

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information	
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
1	In those days Mr. Sherlock Holmes was still living in Baker Street and the Bastables were looking for treasure in the Lewisham Road.	Di masa-masa itu, Mr Sherlock Holmes masih tinggal di Baker Street dan keluarga Bastable masih mencari harta terpendam di Lewinsham Road.	√							√								√			
2	In those days Mr. Sherlock Holmes was still living in Baker Street	Di masa-masa itu, Mr Sherlock Holmes masih tinggal di Baker Street .		√						√								√			Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
3	the Bastable were looking for treasure in the Lewisham Road.	keluarga Bastable masih mencari harta terpendam di Lewinsham Road.	√												√						Category: Human names Technique: addition Ideology: Foreignization
4	the Bastables were looking for treasure in the Lewisham Road .	keluarga Bastable masih mencari harta terpendam di Lewinsham Road .		√						√											Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
5	if you were a boy you had to wear a stiff Eton collar every day	kalau kau anak lakilaki kau harus mengenakan kerah Eton yang kaku setiap hari							√			√						√			Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
6	And in those days there lived in London a girl called Polly Plummer	Dan di masa-masa itu, hiduplah di London anak perempuan bernama Polly Plummer.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
7	And in those days there lived in London a girl called Polly Plummer	Dan di masa-masa itu, hiduplah di London anak perempuan bernama Polly Plummer .	√							√								√			
8	but only Mr. Ketterley and Miss Ketterley, a brother and sister.	hanya Mr Ketterly dan Miss Ketterley, kakak-beradik.	√							√								√			Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
9	but only Mr. Ketterley and Miss Ketterley , a brother and sister,	hanya Mr Ketterly dan Miss Ketterley , kakak-beradik,	√							√								√			Category: Human name Technique: Transference Ideology: Foreignization
10	“What’s yours?” “ Digory ,” said the boy.	"Kalau namamu?" " Digory ," jawab si anak laki-laki.	√							√								√			Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
11	...and then been brought to live in beastly Hole like this	...lalu dibawa untuk hidup di Gua kumuh mengerikan seperti ini.		√											√						Category: Geographical Technique: Addition Ideology: Foreignization
12	...And if your father was away in India	...Dan kalau ayahmu berada jauh di India		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
13	and you had to come and live with Aunt and Uncle who’s mad (who would like that?)	dan kau harus tinggal bersama Bibi dan Paman yang gila (siapa yang bakal mau?)	√									√						√			
14	and you had to come and live with Aunt and Uncle who’s mad (who would like that?)	dan kau harus tinggal bersama Bibi dan Paman yang gila (siapa yang bakal mau?)	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
15	and if the reason was that they were looking after your Mother	dan kalau alasannya adalah karena mereka harus menjaga ibumu	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
16	He has a study on the top floor and Aunt Letty says I must never go up there	Dia punya ruang kerja di lantai atas dan Bibi Letty bilang jangan sekali-kali aku berani ke sana	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
17	like the man at the beginning of Treasure Island ,	Seperti pria yang ada di bagian awal buku Treasure Island ,					√								√			√		Category: Title names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
18	How would you like to lie awake listening for Uncle Andrew’s step to come creeping along the passage to your room?	Apakah kau masih akan menyukainya kalau harus selalu terbaring dalam keadaan terjaga mendengar kan langkah kaki Paman Andrew yang mengendap sepanjang koridor menuju rumahmu?							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
19	“ Daddy thought it must be the drains,”	Menurut Daddy pasti pipa-pipanya yang tidak beres,"	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
20	Now that they were talking by daylight in the attic instead of by candlelight in the Smugglers’ Cave it seemed much less likely that the empty house would be haunted.	Karena mereka sekarang sedang berbicara di loteng dengan cahaya matahari siang dan bukannya dengan sinar lilin di Gua Penyelundup , semakin tidak tampak adanya kemungkinan rumah kosong itu ada hantunya.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
21	If vacuum cleaners had been invented in those days Polly would have thought it was the sound of a Hoover being worked a long way off.	Kalau mesin penyedot debu sudah ditemukan saat itu, Polly pasti akan berpikir itu suara penyedot debu yang sedang digunakan jauh sekali.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
22	They let old Mrs. Lefay out before she died and I was one of the very few people whom she would allow to see her in her last illness.	"Mereka membiarkan Mrs Lefay keluar sebelum dia meninggal dan aku salah satu dari sedikit orang yang dia izinkan menemuinya di hari-hari terakhir sakitnya.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
23	And I knew enough even then to know that it wasn’t Greek , or Old Egyptian, or Babylonia, or Hittite, or Chinese.	Dan bahkan aku tahu cukup banyak untuk yakin kotak tersebut bukan buatan Yunani , Mesir kuno, Babilonia, Hittite, ataupun Cina.		√							√								√	Category: Geographical Technique: Substitution Ideology: Domestication	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
24	And I knew enough even then to know that it wasn't Greek, or Old Egyptian , or Babylonia, or Hittite, or Chinese.	Dan bahkan aku tahu cukup banyak untuk yakin kotak tersebut bukan buatan Yunani, Mesir kuno , Babilonia, Hittite, ataupun Cina.					√						√					√		Category: Temporal Units Technique: Translation Ideology: Foreignization	
25	And I knew enough even then to know that it wasn't Greek, or Old Egyptian, or Babylonia , or Hittite, or Chinese.	Dan bahkan aku tahu cukup banyak untuk yakin kotak tersebut bukan buatan Yunani, Mesir kuno, Babilonia , Hittite, ataupun Cina.		√							√						√		√	Category: Geographical Technique: Substitution Ideology: Domestication	
26	And I knew enough even then to know that it wasn't Greek, or Old Egyptian, or Babylonia, or Hittite , or Chinese.	Dan bahkan aku tahu cukup banyak untuk yakin kotak tersebut bukan buatan Yunani, Mesir kuno, Babilonia, Hittite , ataupun Cina.		√						√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
27	And I knew enough even then to know that it wasn't Greek, or Old Egyptian, or Babylonian, or Hittite, or Chinese .	Dan bahkan aku tahu cukup banyak untuk yakin kotak tersebut bukan buatan Yunani, Mesir kuno, Babilonia, Hittite, ataupun Cina .		√							√								√	Category: Geographical Technique: Substitution Ideology: Domestication	
28	The box was Atlantean	Kotak itu buatan bangsa Atlantis ,			√										√			√		Category: Nationalities Technique: Addition Ideology: Foreignization	
29	it came from the lost island of Atlantis	datangnya dari kepulauan Atlantis yang hilang .		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Temporal Units Technique: Translation Ideology: Domestication
30	That meant it was centuries older than any of the Stone-age things they dig up in Europe	Itu berarti kotak tersebut jauh lebih tua berabad-abad daripada benda-benda Zaman Batu yang digali di Eropa.				√						√						√		
31	That meant it was centuries older than any of the Stone-age things they dig up in Europe	Itu berarti kotak tersebut jauh lebih tua berabad-abad daripada benda-benda Zaman Batu yang digali di Eropa .		√							√							√		Category: Geographical Technique: Substitution Ideology: Domestication
32	"I was learning a good deal in other ways (it wouldn't be proper to explain them to a child) about Magic in general.	"aku sedang mempelajari banyak sihir secara umum dengan berbagai cara (yang kurasa tidaklah pantas bila dijelaskan kepada anak kecil).							√							√		√		Category: Other names Technique: Addition Ideology: Foreignization
33	but a really Other World	tapi Dunia Lain sungguhan		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
34	another Nature	Alam Lain		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
35	that a yellow ring would send any creature that touched it into the Other Place .	bahwa cincin yang kuning bias mengirimkan makhluk mana pun yang menyentuhnya ke Tempat Lain		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
36	Digory had hardly ever seen anyone look so surprised and offended as his Uncle did at this simple question	Digory nyaris tidak pernah melihat seseorang tampak begitu terkejut dan tersinggung seperti Paman Edward sekarang hanya karena pertanyaan sederhana itu.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
37	Think what Another World means	Bayangkan apa arti kata Dunia Lain		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
38	“Silence, sir!” said Uncle Andrew	"Diam kau!" kata Paman Andrew	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
39	Perhaps before tea time you’d better drop in on Mrs. Plummer	Mungkin sebelum waktunya minum teh sebaiknya kau mampir ke sebelah dan menemui Mrs Plummer	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
40	“ The Wood between the Worlds,” said Polly dreamily	" Hutan di Antara Dunia-Dunia," kata Polly menerawang.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
41	“The Wood between the Worlds ,” said Polly dreamily	"Hutan di Antara Dunia-Dunia ," kata Polly menerawang.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
42	and when he grew up he became the famous Professor Kirke who comes into other books.	dan ketika tumbuh dewasa dia menjadi Profesor Kirke yang terkenal yang akan muncul di buku-buku lain.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
43	even swears that he saw Jupiter quite close—close enough to see its moon	bersumpah melihat Planet Jupiter cukup dekat—cukup dekat untuk melihat bulannya.		√											√			√		Category: Geographical Technique: Addition Ideology: Foreignization	
44	they could see St. Paul and knew they were looking at London.	mereka juga bisa melihat St Paul sehingga tahu mereka sedang melihat pemandangan London.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
45	like an avalanche in the Alps. ”	Seperti salju longsor di Pegunungan Alpen. ”		√							√								√	Category: Geographical Technique: Substitution Ideology: Domestication	
46	You!” said the Queen , laying her hand on his shoulder	"Kau!" kata sang ratu , meletakkan tangannya di bahu Digory	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
47	Such was Charn , that great city,	"Begitulah Charn , kota menakjubkan,		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
48	the city of the King of Kings , the wonder of the world, perhaps of all worlds	kota Raja di antara para Raja , keajaiban dunia, mungkin keajaiban semua dunia.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
49	“I, Jadis	Aku, Jadis	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
50	but the Queen of the World. ”	juga ratu seluruh dunia	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
51	“Was it the Deplorable Word that made the sun like that?”	"Apakah Kata Kemalangan yang menjadikan matahari begitu?"							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
52	“ Minions! ” cried the Queen	" Makhluk rendah! " teriak sang ratu	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
53	The Queen, or the Witch	Sang ratu atau Sang penyihir	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
54	Him a Magician	Dia penyihir	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
55	“Ah—ah— Madam ,” gasped Uncle Andrew,	"Ah—ah— Madam ," Paman Andrew terperangah,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
56	The Ketterleys are, however, a very old family.	Tapi keluarga Ketterley adalah keluarga tua	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
57	An old Dorsetshire family , Ma’am.	Keluarga tua Dorsetshire , Ma'am	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
58	An old Dorsetshire family, Ma’am .”	Keluarga tua Dorsetshire, Ma'am	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
59	thinking that those horrible words were meant to be ordinary English ,	yang mengira kata-kata mengerikan itu dimaksudkan sebagai bahasa Inggris biasa										√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
60	“Lead on, Slave ,”	"Pimpin jalan, budak ,"	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
61	“I think Miss Ketterley hurt herself somehow.”	"entah bagaimana, saya rasa Miss Ketterley telah melukai dirinya sendiri."	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
62	“Sarah,” she said to the housemaid	"Sarah," katanya pada si pelayan wanita	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
63	” Mrs. Kirke was, of course, Digory’s mother	Mrs Kirke adalah, tentu saja, ibu Digory.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
64	blasting Buckingham Palace or the Houses of Parliament	meledakkan Istana Buckingham atau Gedung Parlemen		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
65	blasting Buckingham Palace or the Houses of Parliament	meledakkan Istana Buckingham atau Gedung Parlemen		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
66	As a result she was told that she had been very naughty indeed and that she wouldn’t be allowed to play with “ that Kirke boy ”.	Akibatnya Polly dimarahi karena telah sangat nakal dan dia tidak akan diperbolehkan bermain dengan " anak Kirke ".	√											√					√	Category: Human names Technique: Omission Ideology: Domestication	
67	“Hullo! What’s that?” thought Digory. “Fire-engine? I wonder what house is on fire. Great Scott , it’s coming here.	Wah! Apa itu? pikir Digory. Pasukan pemadam kebakaran? Kira-kira rumah mana yang terbakar ya? Astaga, suaranya menuju ke arah sini.	√											√					√	Category: Human names Technique: Omission Ideology: Domestication	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
68	Jadis the Queen of Queens and the Terror of Charn.	Jadis sang ratunya ratu dan Teror Charn.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
69	Jadis the Queen of Queens and the Terror of Charn.	Jadis sang ratunya ratu dan Teror Charn.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
70	The Cabby took a step nearer	Sang kusir kereta melangkah mendekat	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
71	“Now, Missie, let me get at his head, and just you get off	"Sekarang, Missie, biarkan aku memegang kepalanya, segeralah kau turun	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
72	“Dog!” came her cold, clear voice, ringing loud above all the other noises.	"Budak!" terdengar suara dingin dan lantang, berdering keras di atas semua suara lain.	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
73	We are the Empress Jadis	Kami Maharani Jadis	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
74	“Three cheers for the Hempress of Colney “Atch” and quite a number joined in.	"Tiga sorakan untuk Maharatu kota Colney Heath"	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
75	Call out the Military	Panggil pasukan bersenjata	√									√							√	Category: Human names Technique: Translation Ideology: Domestication	
76	but still trying to catch Strawberry’s head .	Dia masih berusaha menangkap kepala Strawberry .							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
77	I will make it as Charn, as Felinda , as Sorlois, as Bramandin.”	Aku akan membuat kota ini seperti Charn, Felinda , Solis, seperti Bramandin."	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
78	I will make it as Charn, as Felinda, as Sorlois , as Bramandin.”	Aku akan membuat kota ini seperti Charn, Felinda, Solis , seperti Bramandin."	√														√		√	Category: Human names Technique: Transference Phonetics Ideology: Domestication	
79	I will make it as Charn, as Felinda, as Sorlois, as Bramandin .”	Aku akan membuat kota ini seperti Charn, Felinda, Solis, seperti Bramandin ."	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
80	It was a Lion	Si penyanyi adalah singa						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
81	they talk about Columbus	ya mereka selalu membicarakan Columbus	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
82	But what was America to this?	Tapi apakah Amerika dibandingkan ini?		√							√								√	Category: Geographical Technique: Substitution Ideology: Domestication
83	The moles came out just as you might see a mole come out in England .	Tikus tanah-tikus tanah keluar dari tanah tepat seperti yang biasa mereka lakukan di Inggris		√							√								√	Category: Geographical Technique: Substitution Ideology: Domestication
84	Narnia , Narnia, Narnia, awake. Love.	" Narnia , Narnia, Narnia, bangkidah. Cintai.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
85	with them came Fauns and Satyrs and Dwarfs	Bersama mereka datang juga faun , satyr (=manusia bertanduk, bertelinga, berbuntut, dan berkaki seperti kambing), dan dwarf.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
86	with them came Fauns and Satyrs and Dwarfs	Bersama mereka datang juga faun, satyr (=manusia bertanduk, bertelinga, berbuntut, dan berkaki seperti kambing), dan dwarf.	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
87	with them came Fauns and Satyrs and Dwarfs	Bersama mereka datang juga faun, satyr (=manusia bertanduk, bertelinga, berbuntut, dan berkaki seperti kambing), dan dwarf .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
88	Out of the river rose the river god with his Naiad daughters .	Dari sungai muncul keluar dewa sungai bersama putri-putri naiad	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
89	“Hail, Aslan . We hear and obey. We are awake.	"Hormat pada Aslan . Kami dengar dan patuh. Kami bangkit.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
90	“Good old Strawberry,” said Polly. “I am glad he was one of the ones picked out to be a Talking Beast .”	"Strawberry memang hebat," kata Polly. "Aku sungguh lega dia menjadi salah satu hewan yang dipilih menjadi Hewan yang Bisa Berbicara ."	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
91	The Dumb Beasts whom I have not chosen are yours also.	Para hewan bodoh yang tidak kupilih juga milik kalian.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
92	And there was such merriment that Jackdaw himself plucked up courage again and perched on the cab-horse’s head,	Dan suasana menjadi begitu ceria sehingga Jackdaw itu sendiri mengumpulkan kembali keberaniannya dan bertengger pada kepala kuda kereta sewaan,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
93	Come hither to me, you the chief Dwarf , and you the River-god, and you Oak and the He-Owl,	kau pemimpin bangsa Dwarf , kau Dewa Sungai, kau Roh Pohon Ek, dan Burung Hantu jantan,	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
94	Come hither to me, you the chief Dwarf, and you the River-god , and you Oak and the He-Owl, and both the Ravens and the Bull- Elephant.	kau pemimpin bangsa Dwarf, kau Dewa Sungai , kau Roh Pohon Ek, dan Burung Hantu jantan, juga kedua gagak hitam, dan gajah jantan.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
95	Come hither to me, you the chief Dwarf, and you the River-god, and you Oak and the He-Owl, and both the Ravens and the Bull- Elephant.	kau pemimpin bangsa Dwarf, kau Dewa Sungai, kau Roh Pohon Ek , dan Burung Hantu jantan, juga kedua gagak hitam, dan gajah jantan.	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
96	Come hither to me, you the chief Dwarf, and you the River-god, and you Oak and the He-Owl , and both the Ravens and the Bull- Elephant.	kau pemimpin bangsa Dwarf, kau Dewa Sungai, kau Roh Pohon Ek, dan Burung Hantu jantan , juga kedua gagak hitam, dan gajah jantan.						√					√						√	Category: Animal names Technique: Modification Ideology: Domestication	
97	Come hither to me, you the chief Dwarf, and you the River-god, and you Oak and the He-Owl, and both the Ravens and the Bull- Elephant.	kau pemimpin bangsa Dwarf, kau Dewa Sungai, kau Roh Pohon Ek, dan Burung Hantu jantan, juga kedua gagak hitam , dan gajah jantan.						√								√			√	Category: Animal names Technique: Generalization Ideology: Domestication	
98	you Oak and the He-Owl, and both the Ravens and the Bull- Elephant .	kau Roh Pohon Ek, dan Burung Hantu jantan, juga kedua gagak hitam, dan gajah jantan .						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Domestication	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
99	“Well?” said the He-Beaver at last,	Wah?" kata Berang-berang jantan akhirnya						√					√						√	Category: Animal names Technique: Modification Ideology: Domestication	
100	when a Rabbit said,	ketika Kelinci berkata,						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
101	“There!” said the Mole	"Wow!" kata Tikus Tanah .						√								√			√	Category: Animal names Technique: Generalization Ideology: Domestication	
102	“Perhaps they’re the Second Joke ,” suggested the Jackdaw.	"Mungkin mereka lelucon kedua ," usul Jackdaw.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
103	A Panther , which had been washing its face,	Macan Kumbang , yang sedang mencuci muka,						√								√			√	Category: Animal names Technique: Generalization Ideology: Domestication	
104	“What’s the Thing talking about, Horse ?” said several voices.	"Apa yang makhluk itu bicarakan, Kuda ?" kata beberapa suara.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
105	At that moment a large Bulldog , who had been sniffing and staring	Pada saat itu, bulldog besar yang sejak tadi mengendus dan menatap						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
106	he ran at a speed which would have made him certain to win the hundred yards’ race at any Prep school in England.	“dia berlari dengan kecepatan yang sudah pasti akan membuatnya memenangi perlombaan lari seratus meter di semua sekolah di Inggris.		√												√			√	Category: Geographical Technique: Generalization Ideology: Domestication	
107	They thought that Polly’s frock	Mereka berpikir rok Polly,							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
108	Digory’s Norfolk suit and the Cabby’s bowler hat.	setelan Norfolk Digory, dan topi bulat si kusir kereta							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
109	Digory’s Norfolk suit and the Cabby’s bowler hat were as much parts of them as their own fur and feathers.	setelan Norfolk Digory, dan topi bulat si kusir kereta adalah bagian tubuh seperti bulu di tubuh mereka.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
110	least of all a Talking Dog of Narnia,	apalagi Anjing yang Bisa Berbicara Narnia,						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
111	likes being called a Good Doggie then; any more than you would like being called My Little Man.	senang dipanggil " Anjing Baik " seperti kau suka bila dipanggil "Pria Kecil".						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
112	likes being called a Good Doggie then; any more than you would like being called My Little Man .	senang dipanggil "Anjing Baik" seperti kau suka bila dipanggil " Pria Kecil ".	√											√					√	Category: Human names Technique: Omission Ideology: Domestication	
113	“There!” said a Warthog , “it’s only a tree. I always thought so.”	"Nah!" kata Babi Hutan . "Ternyata hanya pohon. Sudah kuduga."						√								√			√	Category: Animal names Technique: Generalization Ideology: Domestication	
114	“ The Third Joke , the Third Joke, the Third Joke!” said the Jackdaw in great excitement.	" Lelucon ketiga , lelucon ketiga, lelucon ketiga!" kata Jackdaw penuh semangat.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
115	“If it’s a tree,” said the other Bear ,	"Kalau dia memang pohon," kata beruang yang lain ,						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
116	“I’m sure it’s not a tree,” said the Badger .	"Aku yakin dia bukan pohon," kata Luak .						√								√			√	Category: Animal names Technique: Generalization Ideology: Domestication	
117	“And yet, you know,” said the Elephant (the She-Elephant, of course; her husband, as you remember,	"Namun, kalian tahu," kata Gajah (gajah betina tentu saja, karena suaminya, bila kau ingat,						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
118	“And yet, you know,” said the Elephant (the She-Elephant , of course; her husband, as you remember, had been called away by Aslan).	"Namun, kalian tahu," kata Gajah (gajah betina tentu saja, karena suaminya, bila kau ingat, telah dipanggil untuk rapat dengan Aslan),						√					√						√	Category: Animal names Technique: Modification Ideology: Domestication	
119	“I tell you what!” said the Donkey brightly	"Ah, aku tahu!" kata Keledai ceria.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
120	“Please— Mr. Lion —Aslan—Sir,” said Digory,	"Saya mohon— Pak Singa —Aslan—Sir," kata Digory,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
121	“ Son of Adam ,” said the Lion.	" Putra Adam ," kata sang singa.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
122	“you will have done all that a King should do.	"kau akan melakukan segala tindakan yang harus dilakukan seorang raja .	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
123	some will be Kings of Narnia , and others will be Kings of Archenland which lies yonder over the Southern Mountains.	beberapa akan menjadi raja-raja Narnia , yang lain akan menjadi raja-raja Archenland yang terletak di pegunungan selatan sana.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
124	some will be Kings of Narnia, and others will be Kings of Archenland which lies yonder over the Southern Mountains.	beberapa akan menjadi raja-raja Narnia, yang lain akan menjadi raja-raja Archenland yang terletak di pegunungan selatan sana.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
125	some will be Kings of Narnia, and others will be Kings of Archenland which lies yonder over the Southern Mountains .	beberapa akan menjadi raja-raja Narnia, yang lain akan menjadi raja-raja Archenland yang terletak di pegunungan selatan sana.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
126	Have you forgiven the Boy for the violence he did you in the Hall of Images in the desolate palace of accursed Charn?	Apakah kau sudah memaafkan anak laki-laki itu karena telah menyakitimu di Aula Sosok di istana terlantar Charn yang terkutuk?	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
127	Have you forgiven the Boy for the violence he did you in the Hall of Images in the desolate palace of accursed Charn?	Apakah kau sudah memaafkan anak laki-laki itu karena telah menyakitimu di Aula Sosok di istana terlantar Charn yang terkutuk?		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
128	into the Western Wild	masuk ke Daerah Barat yang Liar		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
129	" Little son of Adam , you shall have help". said Aslan.	" Anak Adam kecil , kau akan mendapat bantuan," kata Aslan.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
130	“Your name is Fledge .”	"Namamu kini Fledge ."	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
131	“What are the two daughters of Eve whispering about?” said Aslan	"Apa yang sedang dibisikkan dua putri Hawa ?" tanya Aslan,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
132	“If you please, sir,” said Queen Helen (for that is what Nellie the cabman’s wife now was),	"Kalau Anda tidak keberatan, Sir," jawab Ratu Helen (karena itulah nama Nelle si istri kusir sekarang),	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
133	“If you please, sir,” said Queen Helen (for that is what Nellie the cabman’s wife now was),	"Kalau Anda tidak keberatan, Sir," jawab Ratu Helen (karena itulah nama Nelle si istri kusir sekarang),	√														√		√	Category: Human names Technique: Transference Phonetics Ideology: Domestication
134	all the animals, Dwarfs, Satyrs, Nymphs , and other things drawing back to the left and right to make way for him.	Digory melihat semua hewan, dwarf, satyr, Nymph (=peri alam yang cantik) , dan makhluk-makhluk lain menyingkir ke kiri dan kanan, mempersilakannya lewat.	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization
135	Then Digory knew that all the Narnians had heard those words	Kemudian Digory tahu semua penghuni Narnia telah mendengar kata-kata itu			√										√			√		Category: Nationalities Technique: Addition Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
136	Let us now proceed to the coronation of King Frank of Narnia	Marilah kita melanjutkan kepada penobatan Raja Frank penguasa Narnia							√						√			√		Category: Other names Technique: Addition Ideology: Foreignization
137	They christened him Brandy because he made that noise so often.	Mereka menamakan dia Brendi karena dia sering sekali menyuarakan itu.	√														√		√	Category: Human names Technique: Transference Phonetics Ideology: Domestication
138	More Dwarfs than you could dream of rushed forward to the Golden Tree .	Sekelompok besar dwarf yang jumlahnya bahkan tidak bisa kau bayangkan bergegas mendekati Pohon Emas .							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
139	Before you could say Jack Robinson .		√											√					√	Category: Human names Technique: Omission Ideology: Domestication
140	mother of many kings that shall be in Narnia and the Isles and Archenland	ibu banyak raja yang akan ada di Narnia, Isles , dan Archenland.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
141	The Witch of whom I told you has fled far away into the North of the world ;	Penyihir yang telah kuceritakan kepada kalian telah pergi ke utara dunia ,		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization

142	Old Great-Uncle Kirke had died and this meant, apparently, that Father was now very rich.	Paman buyut Ayah, Paman Kirke, telah meninggal dan tampaknya ini berarti ayah Digory menjadi kaya raya.	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization
143	Old Great-Uncle Kirke had died and this meant, apparently, that Father was now very rich.	Paman buyut Ayah, Paman Kirke, telah meninggal dan tampaknya ini berarti ayah Digory menjadi kaya raya.	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication

NOVEL #2 : THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE (SANG SINGA, SANG PENYIHIR DAN LEMARI)

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
144	Once there were four children whose names were Peter , Susan,	Dulu ada empat anak yang bernama Peter , Susan, Edmund, dan Lucy.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
145	Once there were four children whose names were Peter, Susan , Edmund and Lucy.	Dulu ada empat anak yang bernama Peter, Susan , Edmund, dan Lucy.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
146	Once there were four children whose names were Peter, Susan, Edmund and Lucy.	Dulu ada empat anak yang bernama Peter, Susan, Edmund , dan Lucy.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
147	Once there were four children whose names were Peter, Susan, Edmund and Lucy .	Dulu ada empat anak yang bernama Peter, Susan, Edmund, dan Lucy .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
148	They were sent to the house of an old Professor who lived in the heart of the country,	Mereka dikirim ke rumah seorang professor tua yang tinggal di pedesaan,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
149	he lived in a very large house with a housekeeper called Mrs. Macready and three servants.	tinggal di rumah yang sangat besar bersama pengurus rumah bernama Mrs Macready dan tiga pelayan.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
150	Their names were Ivy , Margaret and Betty, but they do not come into the story much.	Nama mereka Ivy , Margaret, dan Betty, tapi mereka tidak terlalu berperan dalam kisah ini.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
151	Their names were Ivy, Margaret and Betty, but they do not come into the story much.	Namamereka Ivy, Margaret , dan Betty, tapi mereka tidak terlalu berperan dalam kisah ini.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
152	Their names were Ivy, Margaret and Betty , but they do not come into the story much.	Namamereka Ivy, Margaret, dan Betty , tapi mereka tidak terlalu berperan dalam kisah ini.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
153	“ Foxes! ” said Edmund.	" Rubah! " kata Edmund.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
154	most of them very old books and some bigger than Bible in a church.	kebanyakan buku tua dan beberapa lebih besar daripada Kitab Suci di gereja.					√									√			√	Category: Title names Technique: Generalization Ideology: Domestication	
155	What with the parcels and the snow it looked just as if he had been doing his Christmas shopping.	Dengan bungkus dan semua salju itu, dia tampak baru saja selesai belanja untuk Hari Natal .				√						√						√		Category: Temporal units Technique: Translation Ideology: Foreignization	
156	“Allow me to introduce myself. My name is Tumnus .”	"Biar saya memperkenalkan diri. Nama saya Tumnus ."	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
157	the great castle of Cair Paravel on the eastern sea.	kastil besar Cair Paravel di laut timur		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
158	you have come from the wild woods of the west ?”	Anda datang dari Hutan Liar di Barat ?”		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
159	Daughter of Eve from the far land of Spare Oom where eternal summer reigns around the bright city of War Drobe,	Putri Hawa dari negeri Ruang Kosong yang jauh , tempat musim panas abadi merajai kota cahaya Le Mari,		√									√						√	Category: Geographical Technique: Modification Ideology: Domestication	
160	the far land of Spare Oom where eternal summer reigns around the bright city of War Drobe ,	negeri Ruang Kosong yang jauh, tempat musim panas abadi merajai kota cahaya Le Mari ,		√									√						√	Category: Geographical Technique: Modification Ideology: Domestication	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	TP	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
161	They had titles like The Life and Letters of Silenus or Nymphs and Their Ways or Men, Monks, and Gamekeepers	Buku-buku itu berjudul Kisah Hidup dan Surat-Surat Silenus atau Nymph—Peri Air dan Cara Hidup Mereka atau Manusia, Biarawan dan Gembala					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization
162	They had titles like The Life and Letters of Silenus or Nymphs and Their Ways	Buku-buku itu berjudul Kisah Hidup dan Surat-Surat Silenus atau Nymph—Peri Air dan Cara Hidup Mereka					√								√			√		Category: Title names Technique: Addition Ideology: Foreignization
163	Nymphs and Their Ways or Men, Monks, and Gamekeepers	Nymph—Peri Air dan Cara Hidup Mereka atau Manusia, Biarawan dan Gembala					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization
164	a Study in Popular Legend or Is Man a Myth?	Studi tentang Legenda Populer atau Apakah Manusia Sekadar Mitos?					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization
165	a Study in Popular Legend or Is Man a Myth?	Studi tentang Legenda Populer atau Apakah Manusia Sekadar Mitos?					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization
166	how the Nymphs who lived in the wells and the Dryads who lived in the trees	bagaimana nymph yang tinggal di sumur-sumur serta dryad yang tinggal di pohon-pohon	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
167	treasure-seeking with the wild Red Dwarfs in deep mines	pencarian harta karun bersama Dwarf Merah liar dalam tambang-tambang	√									√						√			
168	sometimes Bacchus himself,	kadang-kadang Bacchus sendiri datang,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
169	“Taken service under the White Witch . That’s what I am. I’m in the pay of the White Witch.”	"Melayani Penyihir Putih . Itulah yang kulakukan. Aku digaji Penyihir Putih."	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
170	The Lady frowned.	Lady itu mengerutkan dahi.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
171	“Not know the Queen of Narnia ?” cried she.	"Tidak tahu Ratu Narnia ?" jerit wanita itu.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
172	“Please, your Majesty ,” said Edmund	"Maaf, Yang Mulia ," kata Edmund	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
173	“ Turkish Delight , please, your Majesty,” said Edmund.	" Turkish Delight , Yang Mulia, terima kasih," kata Edmund.							√	√								√		Category: Other names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
174	I want a nice boy whom I could bring up as a Prince	Aku ingin anak laki-laki manis yang bisa kubesarkan sebagai Pangeran	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
175	I want a nice boy whom I could bring up as a Prince and who would be King of Narnia when I am gone.	Aku ingin anak laki-laki manis yang bisa kubesarkan sebagai Pangeran dan akan menjadi Raja Narnia setelah aku meninggal.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
176	Naiads and Dwarfs and Animals	naiad , serta para dwarf dan binatang	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
177	all the Fauns and Dryads and Naiads and Dwarfs and Animals	para faun, para dryad, dan para naiad, serta para dwarf dan binatang						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
178	But when they had got out into the Green Room and beyond it, into the Library	Tapi ketika memasuki Ruang Hijau dan lari ke ruangan berikut, masuk Perpustakaan,		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
179	But when they had got out into the Green Room and beyond it, into the Library ,	Tapi ketika memasuki Ruang Hijau dan lari ke ruangan berikut, masuk Perpustakaan ,		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
180	"We can pretend we are Arctic explorers ," said Lucy	"Kita bisa berpura-pura kita ini penjelajah Artik ," kata Lucy	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
181	awaiting his trial on a charge of High Treason against her Imperial Majesty Jadis..	menunggu pengadilannya karena Pelanggaran Berat melawan Yang Mulia Jadis..							√							√			√	Category: Other names Technique: Generalization Ideology: Domestication
182	awaiting his trial on a charge of High Treason against her Imperial Majesty Jadis , Queen of Narnia..	menunggu pengadilannya karena Pelanggaran Berat melawan Yang Mulia Jadis . Ratu Narnia..	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
183	Queen of Narnia, Chatelaine of Cair Paravel , Empress of the Lone Islands, etc.	Ratu Narnia, Penguasa Cair Paravel , Kaisar Putri Lone Islands, dsb.,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
184	Chatelaine of Cair Paravel, Empress of the Lone Islands , etc.	Penguasa Cair Paravel, Kaisar Putri Lone Islands , dsb.,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
185	harboring spies and fraternizing with Humans .	menyelundupkan mata-mata, dan bersahabat dengan manusia .	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
186	signed Maugrim , Captain of the Secret Police,	tertanda Maugrim , Kapten Polisi Rahasia,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
187	signed Maugrim, Captain of the Secret Police ,	tertanda Maugrim, Kapten Polisi Rahasia ,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
188	The Robin appeared to understand the matter thoroughly	Burung robin itu sepertinya sangat mengerti.						√							√			√		Category: Animal names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
189	Not meaning to be rude, Mr. Beaver ,” added Peter, “but you see, we’re strangers.”	"Kami tidak bermaksud kasar, Pak Berang-berang ," tambah Peter, "tapi kau lihat sendiri, kami orang asing di sini."						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
190	it looks as if Mrs. Beaver is expecting us.	sepertinya Bu Berang-berang sudah menunggu kita.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
191	He is in Narnia at this moment He'll settle the White Queen all right.	Dia ada di Narnia saat ini. Dia akan melawan Penyihir Putih , pastinya.	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
192	“ Lord love you, Son of Adam, what a simple thing to say!”	" Tuhan mencintaimu, Putra Adam, betapa mudahnya bicara!"	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
193	I tell you he is the King of the wood	Aku sudah memberitahu kalian dia Raja Hutan	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
194	I tell you he is the King of the wood and the son of the great Emperor-beyond-the-Sea .	Aku sudah memberitahu kalian dia Raja Hutan dan putra Kaisar-Agung-di-seberang-Lautan .	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	TP	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
195	Source Text tomorrow if you can, at the Stone Table .	Target Text besok, kalau bisa, di Stone Table .							√	√								√		Category: Other names Technique: Transference Ideology: Foreignization
196	“your father Adam’s first wife, her they called Lilith .”	istri pertama ayah kalian Adam, namanya Lilith .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
197	And she was one of the Jinn	Dan Lilith salah satu dari makhluk yang berjenis Jinn	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
198	but the moment I set eyes on that brother of yours I said to myself ‘ Treacherous ’.	tapi begitu aku melihat saudara kalian itu aku berkata pada diriku sendiri ' Pengkhianat '.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
199	“Go to the Witch’s House ?” said Mrs. Beaver.	"Pergi ke Rumah Penyihir ?" kata Bu Berang-berang.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
200	“I will tell Her Majesty,” said the Wolf .	"Aku akan memberitahu Yang Mulia," kata si serigala						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
201	the Chief of the Witch’s Secret Police , came bounding back	Kepala Polisi Rahasia si penyihir , kembali	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
202	Some of the pictures of Father Christmas .	Beberapa gambar Bapak Natal	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
203	Turkish Delight for the little Prince . Ha! Ha! Ha!"	"Turkish Delight untuk Pangeran Kecil . Ha! Ha! Ha!"	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
204	the whole wood passing in a few hours or so from January to May.	seluruh hutan hanya butuh beberapa jam untuk mengalami perubahan dari bulan Januari ke bulan Mei.				√									√			√		Category: Temporal units Technique: Addition Ideology: Foreignization	
205	so from January to May .	dari bulan Januari ke bulan Mei .				√									√			√		Category: Temporal units Technique: Addition Ideology: Foreignization	
206	There, far to the East , was something twinkling and moving.	Di sana, jauh ke Timur , ada sesuatu yang berkelip dan bergerak.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
207	There were Tree-Women and Well-Women	Ada wanita pohon dan wanita sumur	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
208	There were Tree-Women and Well-Women	Ada wanita pohon dan wanita sumur	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
209	you will be High King over all the rest	kau akan menjadi Raja Agung , di atas saudara-saudaramu	√									√						√			
210	he saw that it looked like an Alsatian	Dia melihat makhluk itu mirip anjing Alsatian ,						√							√			√		Category: Animal names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
211	Quick! Quick!” shouted the voice of Aslan. “ Centaurs! Eagles!	"Cepat! Cepat!" teriak Aslan. " Centaurus! Elang!	√														√		√	Category: Human names Technique: Transference Phonetics Ideology: Domestication	
212	Quick! Quick!” shouted the voice of Aslan. “Centaurs! Eagles!	"Cepat! Cepat!" teriak Aslan. "Centaurus! Elang!						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
213	“Rise up, Sir Peter Wolf’s-Bane . And, whatever happens	"Bangkitlah, Sir Peter Wolf’s-Bane . Dan apa pun yang terjadi,."	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
214	Call the Ghouls , and the Boggles, the Ogres, and the Minotaurs.	Panggil ghoul , boggles, ogre, dan minotaur.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
215	Call the Ghouls, and the Boggles , the Ogres, and the Minotaurs.	Panggil ghoul, boggles , ogre, dan minotaur.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
216	the Boggles, the Ogres , and the Minotaurs.	boggles, ogre , dan minotaur.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
217	Call the Ghouls, and the Boggles, the Ogres, and the Minotaurs .	Panggil ghouls, boggles, ogre, dan minotaur .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
218	Call the Cruels , the Hags, the Specters, and the people of the Toadstools.	Panggil cruel , hag, spectre, dan semua anggota Toadstool.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
219	Call the Cruels, the Hags , the Specters, and the people of the Toadstools.	Panggil cruel, hag , spectre, dan semua anggota Toadstool.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
220	Call the Cruels, the Hags, the Specters	Panggil cruel, hag, spectre ,	√														√		√	Category: Human names Technique: Transference Phonetics Ideology: Domestication
221	the people of the Toadstools .	semua anggota Toadstool .	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
222	"Tell us of this Deep Magic ."	"Ceritakan pada kami tentang Sihir Ajaib ."							√				√						√	Category: Other names Technique: Modification Ideology: Domestication

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	TP	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
223	on the Secret Hill ?	di Secret Hill ?		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
224	Tell you what is engraved on the scepter of the Emperor beyond- the-Sea ?	Ceritakan padamu apa yang terukir pada tongkat kerajaan Kaisar-di-balik-Samudra ?							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
225	the Emperor put into Narnia at the very beginning.	Kaisar kepada Narnia pada awalnya.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
226	We shall encamp tonight at the Fords of Beruna .	Malam ini kita akan berkemah di Fords of Beruna .		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
227	afternoon in coming from the Hill of the Stone Table .	siang itu saat datang dari Stone Table .		√										√					√	Category: Geographical Technique: Omission Ideology: Domestication
228	"How many mice have you caught today, Cat ?"	"Berapa tikus yang kautangkap hari ini, Kucing ?"						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
229	"Would you like a saucer of milk, Pussums ?"	"Mau susu, Puss ?"	√														√		√	Category: Human names Technique: Transference phonetics Ideology: Domestication

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
230	the traitors now that the great Fool , the great Cat, lies dead	pengkhianat itu setelah si bodoh , si kucing besar, mati	√									√						√			
231	when the Giant had put his hand to his ear and got them to repeat it all again so that at last he understood	saat si raksasa telah meletakkan tangannya di belakang telinga dan menyuruh mereka mengulangi semua lagi, akhirnya dia mengerti	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
232	“ Giant Rumblebuffin , if it please your honor,” said the Giant,	“ Raksasa Rumblebuffin , Yang Mulia,” kata si raksasa	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
233	All the Buffins always were. One of the most respected of all the giant families in Narnia	Semua keluarga Buffin begitu. Salah satu keluarga raksasa paling dihormati di Narnia	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
234	then, in the Great Hall of Cair Paravel	saat itu, di Aula Besar Cair Paravel		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
235	“ Long Live King Peter!	Hidup Raja Peter!					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
236	Long Live Queen Susan!	Hidup Ratu Susan!					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
237	“Long Live King Edmund!	Hidup Raja Edmund!					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization
238	Long Live Queen Lucy!”	Hidup Ratu Lucy!”					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization
239	he was called King Peter the Magnificent.	Dia disebut Raja Peter yang Agung.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
240	she was called Susan the Gentle.	dia disebut Ratu Susan yang Lembut.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
241	He was called King Edmund the Just.	Dia disebut Raja Edmund yang Adil.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
242	her own people called her Queen Lucy the Valiant.	rakyatnya sendiri menyebutnya Ratu Lucy yang Berani.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
243	hounds in the Western Woods to follow the White Stag.	anjing pemburu di Hutan Barat untuk mengikuti Rusa Putih.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
244	hounds in the Western Woods to follow the White Stag .	anjing pemburu di Hutan Barat untuk mengikuti Rusa Putih .						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
245	“ Fair Consorts , let us now alight from our horses and follow this beast into the thicket	Saudara-saudaraku yang mulia , mari kita turun dari kuda kita dan mengikuti binatang ini ke dalam semak, karena seumur hidupku aku belum pernah memburu binatang yang lebih mulia lagi.”	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
246	“By the Lion’s Mane , a strange device,” said King Peter,	“Demi surai singa , aneh sekali,” kata Raja Peter							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
247	it has been told in another book called The Lion, the Witch and the Wardrobe	Telah dikisahkan dalam buku lain berjudul ‘ Sang Singa, sang Penyihir, dan Lemari ’.					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
248	“This is better than being in a stuffy train on the way back to Latin and French and Algebra!” said Edmund.	"Ini lebih baik daripada berada di atas kereta penuh dalam perjalanan kembali kepada bahasa Latin , bahasa Prancis, dan Aljabar" kata Edmund.							√	√								√		Category: Other names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
249	“This is better than being in a stuffy train on the way back to Latin and French and Algebra!”.	"Ini lebih baik daripada berada di atas kereta penuh dalam perjalanan kembali kepada bahasa Latin, bahasa Prancis , dan Aljabar".							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

NOVEL #3 : PRINCE CASPIAN (PANGERAN CASPIAN)

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
250	“This is better than being in a stuffy train on the way back to Latin and French and Algebra! ” said Edmund.	"Ini lebih baik daripada berada di atas kereta penuh dalam perjalanan kembali kepada bahasa Latin, bahasa Prancis, dan Aljabar " kata Edmund.							√			√					√		√	Category: Other names Technique: Translation Ideology: Domestication
251	That was the dais where the High Table was, where the King and the great lords sat	Itu panggung tempat Takhta Utama , tempat Raja dan para petingginya duduk.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
252	it was the very day before the ambassadors came from the King of Calormen	saat itu tepat sebelum duta besar-duta besar datang dari Raja Calormen	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
253	Pomona herself	Pomona sendiri	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
254	Can you have forgotten that funny old Lilygloves	Bisakah kalian melupakan Lilygloves tua yang lucu itu,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
255	“It is my sword Rhindon ,” he said	"Ini pedangku Rhindon ," katanya,							√	√								√		Category: Other names Technique: Transference Ideology: Foreignization

256	And now we're coming back to Narnia just as if we were Crusaders or Anglo-Saxons modern England!"	Dan sekarang kita kembali ke Narnia tepat seperti kalau kita ini Tentara Perang Salib , orang Anglo-Saxon,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
-----	--	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	---	--	---

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Nationalities Technique: Addition Ideology: Foreignization
257	Anglo-Saxons or Ancient Britons	orang Anglo-Saxon , orang Briton kuno,			√										√			√		
258	Anglo-Saxons or Ancient Britons or someone coming back to modern England!	orang Anglo-Saxon, orang Briton kuno , atau orang yang datang lagi ke Inggris modern.			√										√			√		Category: Nationalities Technique: Addition Ideology: Foreignization
259	"What about tying a stone to his feet, Corporal ?"	"Bagaimana kalau mengikat batu ke kakinya, Kopral ?"	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
260	" Caspian the Tenth , King of Narnia, and long may he reign!" answered the Dwarf.	" Caspian Kesepuluh , Raja Narnia, dan semoga dia lama memerintah" jawab si dwarf,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
261	"It's worse than the Wars of the Roses ," said Lucy	"Ini lebih parah daripada Perang Mawar ," kata Lucy							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
262	PRINCE CASPIAN LIVED IN A GREAT CASTLE in the center of Narnia with his uncle, Miraz ,	PANGERAN CASPIAN tinggal di istana di tengah Narnia bersama pamannya, Miraz ,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
263	who had red hair and was called Queen Prunaprismia .	yang berambut merah dan bernama Ratu Prunaprismia .	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
264	I wish I could have lived in the Old Days	kuharap aku bisa hidup di Zaman Dulu				√						√						√		Category: Temporal units Technique: Translation Ideology: Foreignization	
265	“Your Royal Highness,” said King Miraz	"Yang Mulia," kata Raja Miraz	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
266	His name was Doctor Cornelius	Namanya Doctor Cornelius	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
267	You are all Telmarine	Kau orang Telmarine	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
268	you all came from the Land of Telmar,	kau datang dari Negeri Telmar		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
269	far beyond the Western Mountains.	jauh di balik Pegunungan Barat		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	TP	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
270	That is why Caspian the First is called Caspian the Conqueror."	Karena itulah Caspian Pertama disebut juga Caspian si Penakluk."	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
271	That is why Caspian the First is called Caspian the Conqueror. "	Karena itulah Caspian Pertama disebut juga Caspian si Penakluk. "	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
272	"It is high time we turned to Grammar now," said Doctor Cornelius	"Sudah waktunya kita mulai pelajaran bahasa sekarang," kata Doctor Cornelius					√									√			√	Category: Title names Technique: Generalization Ideology: Domestication
273	"Will your Royal Highness be pleased to open Pulverulentus Siccus at the fourth page of his Grammatical garden	"Yang Mulia, tolong buka Pulverulentus Siccus di halaman keempat bukunya Taman Tata Bahasa.					√			√								√		Category: Title names Technique: Transference Ideology: Foreignization
274	"Will your Royal Highness be pleased to open Pulverulentus Siccus at the fourth page of his Grammatical garden	"Yang Mulia, tolong buka Pulverulentus Siccus di halaman keempat bukunya Taman Tata Bahasa							√			√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization
275	"open Pulverulentus Siccus at the fourth page of his Grammatical garden or the Arbour of Accidence pleasantlie open'd to Tender Wits?"	" buka Pulverulentus Siccus di halaman keempat bukunya Taman Tata Bahasa atau Kebun Kata-Kata yang Menghasilkan Kecerdasan? "					√						√						√	Category: Title names Technique: Modification Ideology: Domestication

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
276	Source Text Tonight I am going to give you a lesson in Astronomy	Target Text Malam ini aku akan memberimu pelajaran Astronomi							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
277	At dead of night two noble planets, Tarva and Alambil, will pass within one degree of each other.	Tengah malam, dua planet besar, Tarva dan Alambil, akan berpapasan dengan jarak hanya satu derajat dari satu sama lain.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
278	At dead of night two noble planets, Tarva and Alambil , will pass within one degree of each other.	Tengah malam, dua planet besar, Tarva dan Alambil , akan berpapasan dengan jarak hanya satu derajat dari satu sama lain.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
279	On his left was the gleam of the Great River,	Di sisi kirinya kilau Sungai Besar							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
280	everything was so quiet that he could hear the sound of the waterfall at Beaversdam , a mile away	semua begitu hening sehingga dia bisa mendengar suara air terjun di Beaversdam , yang berjarak satu mil dari sana.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
281	the Lord of Victory , salutes Alambil, the Lady of Peace.	Penguasa Kemenangan , memberi salam pada Alambil, Putri Perdamaian.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
282	the Lord of Victory, salutes Alambil, the Lady of Peace.	Penguasa Kemenangan, memberi salam pada Alambil, Putri Perdamaian.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques							Ideology		Information	
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Geographical Technique: Modification Ideology: Domestication
283	on the very top of the Great Tower	di puncak Menara Utama		√									√						√	
284	It is the country of Aslan, the country of the Waking Trees	Ini negeri Aslan, negeri pohon berjalan		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
285	It is not the land of Men.	Ini bukan Negeri Manusia		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
286	love the Old Things	mencintai hal-hal lama.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
287	how to hunt the stag and cut him up when he was dead, besides Cosmography ,	bagaimana memburu rusa dan menjagalnya ketika telah mati, selain kosmografi ,							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
288	how to hunt the stag and cut him up when he was dead, besides Cosmography, Rhetoric	bagaimana memburu rusa dan menjagalnya ketika telah mati, selain kosmografi, retorika							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
289	how to hunt the stag and cut him up when he was dead, besides Cosmography, Rhetoric, Heraldry	bagaimana memburu rusa dan menjagalnya ketika telah mati, selain kosmografi, retorika, ilmu ketentaraan							√				√						√	Category: Other names Technique: Modification Ideology: Do

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
290	cut him up when he was dead, besides Cosmography, Rhetoric, Heraldry, Versification .	menjagalnya ketika telah mati, selain kosmografi, retorika, ilmu ketentaraan, ilmu bahasa							√				√						√	Category: Other names Technique: Modification Ideology: Domestication
291	besides Cosmography, Rhetoric, Heraldry, Versification, and of course History	selain kosmografi, retorika, ilmu ketentaraan, ilmu bahasa, dan tentu saja sejarah							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
292	with a little Law , Physic, Alchemy, and Astronomy.	dengan sedikit hukum , fisika, alkemi, dan astronomi.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
293	Physic , Alchemy, and Astronomy.	fisika , alkemi, dan astronomi.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
294	Physic, Alchemy , and Astronomy.	fisika, alkemi , dan astronomi.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
295	Belisar and Uvilas were shot with arrows on a hunting party	Belisar dan Uvilas terkena panah saat berburu:	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
296	Belisar and Uvilas were shot with arrows on a hunting party	Belisar dan Uvilas terkena panah saat berburu:	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
297	All the great house of the Passarids he sent to fight giants on the northern frontier	Semua anggota keluarga bangsawan Passarid dikirim untuk melawan raksasa di perbatasan utara.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
298	Arlian and Erimon and a dozen more he executed for treason on a false charge.	Arlian , Erimon, dan selusin yang lain dieksekusi dengan alasan pengkhianatan atau tuduhan palsu	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
299	Arlian and Erimon and a dozen more he executed for treason on a false charge.	Arlian, Erimon , dan selusin yang lain dieksekusi dengan alasan pengkhianatan atau tuduhan palsu	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
300	to sail away and look for new lands beyond the Eastern Ocean ,	untuk berlayar dan mencari tanah baru di balik Lautan Timur ,		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
301	Try to get across the southern border to the court of King Nain of Archenland	Berusalah melintasi perbatasan selatan ke istana Raja Nain di Archenland . Dia akan baik padamu."		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
302	"Can I get my horse Destrier ?" said Caspian.	"Apakah aku bisa membawa kudaku, Destrier ?" kata Caspian	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
303	The Badger was called Trufflehunter	Musang itu bernama Trufflehunter .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	TP	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
304	His name was Nikabrik .	Namanya Nikabrik .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
305	he was called Trumpkin .	namanya Trumpkin .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
306	We will go first to the Three Bulgy Bears ," said Trumpkin	"Pertama-tama kita akan pergi ke tiga beruang gendut ," kata Trumpkin.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
307	Then Pattertwig came back with the nut and Caspian ate it	Kemudian Patterwig kembali membawa kacang dan Caspian memakannya	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
308	council on Dancing Lawn at midnight three nights ahead.	rapat di Dancing Lawn saat tengah malam tiga hari lagi.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
309	Their next visit was to the Seven Brothers of Shuddering Wood .	Kunjungan mereka yang berikut adalah kepada Tujuh Saudara Shuddering Wood .	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
310	the dwarf seemed more suspicious than the Squirrel or the Bulgy Bears had been,	si dwarf sepertinya jauh lebih curiga daripada si bajing atau ketiga beruang						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
311	out popped the last thing Caspian expected— Talking Mouse .	keluarlah makhluk terakhir yang dibayangkan Caspian-- Tikus yang Bisa Berbicara						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
312	His name was Reepicheep and he was a gay and martial mouse.	Namanya Reepicheep dan dia tikus yang gembira serta pemberani.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
313	all the creatures whom Caspian met that day— Clodsley Shovel the Mole	semua makhluk yang ditemui Caspian hari itu-- Clodsley Shovel si tikus tanah ,						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
314	three Hardbiters (who were badgers like Trufflehunter), Camillo the Hare.	tiga Hardbiter (yang juga musang seperti Trufflehunter), Camillo si kelinci.						√		√								√		Category: Animal names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
315	Camillo the Hare , and Hogglestock the Hedgehog.	Camillo si kelinci , dan Hogglestock si landak.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
316	Camillo the Hare, and Hogglestock the Hedgehog .	Camillo si kelinci, dan Hogglestock si landak .						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
317	dozens of Fauns, Mentius and Obentinus	Lusinan Faun, Mentius, Obentinus	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	TP	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
318	Voluns , Voltinus, Girbius, Nimienus, Nausus, and Oscuns.	Voluns , Voltinus, Giribus, Nimienus, Nausus, dan Oscuns.	√							√								√		
319	Voltinus , Girbius, Nimienus, Nausus, and Oscuns.	Voltinus , Giribus, Nimienus, Nausus, dan Oscuns.	√							√								√		
320	Girbius , Nimienus, Nausus, and Oscuns.	Giribus , Nimienus, Nausus, dan Oscuns.	√														√		√	
321	Nimienus , Nausus, and Oscuns.	, Nimienus , Nausus, dan Oscuns.	√							√								√		
322	Nausus , and Oscuns.	Nausus , dan Oscuns.	√							√								√		
323	Nausus, and Oscuns .	Nausus, dan Oscuns .	√							√								√		
324	the Old Raven of Ravenscaur	Gagak tua dari Ravenscaur .						√				√						√		

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
325	Wimbleweather of Deadman’s Hill	Wimbleweather of Deadman's Hill	√							√								√			
326	It lies within the skirts of the Great Woods	Tempat itu berada di pinggir hutan raya		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
327	the Mound had not yet been built above it.	bukit kecil itu belum dibangun di atasnya.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
328	If your Majesty is ever to use the Horn	Kalau Yang Mulia ingin menggunakan terompet itu							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
329	One is Lantern Waste	Satu adalah Lantern Waste ,		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
330	where the Royal Children first appeared in Narnia, as the records tell.	tempat anak-anak yang jadi raja pertama muncul di Narnia,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
331	“Very well,” said Edmund. “May I say our D.L.F. ?”	"Baiklah," kata Edmund. "Boleh kupanggil T.K.K. ?"							√				√						√	Category: Other names Technique: Modification Ideology: Domestication	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
332	Why shouldn't we row a little south till we come to Glasswater Creek and row up it?	Kenapa kita tidak mendayung sedikit ke arah selatan sampai ke Sungai Glasswater dan menyusuri sungai itu?		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
333	"Do you remember our voyage to Terebinthia, Galma, Seven Isles	"Kau ingat perjalanan kita ke Terebinthia, Galma, Seven Isles		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
334	the Ship , the Hammer, and the Leopard. "Dear old Leopard," she murmured happily to herself.	Perahu , Palu, dan Leopard. "Leopard tua tersayang," gumamnya bahagia pada dirinya sendiri.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
335	the Ship, the Hammer , and the Leopard. "Dear old Leopard," she murmured happily to herself.	Perahu, Palu , dan Leopard. "Leopard tua tersayang," gumamnya bahagia pada dirinya sendiri.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
336	the Ship, the Hammer, and the Leopard . "Dear old Leopard," she murmured happily to herself.	Perahu, Palu, dan Leopard . "Leopard tua tersayang," gumamnya bahagia pada dirinya sendiri.						√		√								√		Category: Animal names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
337	They may have been wise to stick to the Rush instead of going along the top.	Mereka mungkin bijaksana terus mengikuti Rush bukannya pergi ke atas.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
338	Come here, son of Earth , come HERE	Maju ke sini, Putra Bumi , maju KE SINI	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
339	Source Text “Now,” said Aslan. The Moon is setting.	Target Text "Sekarang," kata Aslan. Bulan semakin turun							√		√								√	Category: Other names Technique: Translation Ideology: Domestication
340	have a great many names— Bromios, Bassareus, and the Ram were three of them.	punya banyak nama-- Bromios, Bassareus, dan Ram hanya tiga di antaranya	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
341	It was rather like Blind Man’s Buff ,	Ini seperti permainan orang buta							√				√						√	Category: Other names Technique: modification Ideology: Domestication
342	It was not unlike Hunt the Slipper ,	Ini agak mirip permainan menyembunyikan sandal ,							√				√						√	Category: Other names Technique: modification Ideology: Domestication
343	The Worshipful Master Doctor is only making game of a poor old woman like me when he says that.	Yang Terhormat Master Doctor hanya mempermainkan wanita tua seperti diriku ketika mengatakannya.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
344	And I suppose this thing is a Wer-Wolf	Dan kurasa makhluk ini Wer-Wolf .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
345	Knight of the Most Noble Order of the Lion	Kesatria Ordo Singa Paling Agung ,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
346	Duke of Lantern Waste	Duke Lantern Waste	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
347	the Lord Glozelle and the Lord Sopespian,	Lord Glozelle dan Lord Sopespian,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
348	He was almost playing Tig with Miraz now	Dia hampir seperti bermain kejar-kejaran dengan Miraz sekarang,							√				√						√	Category: Other names Technique: Modification Ideology: Domestication
349	"If you don't attend, Gwendolen ," said the mistress	"Kalau kau tidak memerhatikan, Gwendolen ," kata sang guru,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
350	But please, Miss Prizzle	Tapi, maaf, Miss Prizzle	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
351	my presence about Traps or Toasted Cheese or Candles	tidak akan membicarakan perangkap, keju panggang, atau lilin							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization

NOVEL #4 : THE HORSE AND HIS BOY (KUDA DAN ANAK MANUSIA)

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	TP	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
352	This is the story of an adventure that happened in Narnia and Calormen and the lands between, in the Golden Age	Ini kisah petualangan yang terjadi di Narnia, Calormen , dan tanah yang berada di antara keduanya, pada zaman keemasan	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
353	This is the story of an adventure that happened in Narnia and Calormen and the lands between, in the Golden Age	Ini kisah petualangan yang terjadi di Narnia, Calormen, dan tanah yang berada di antara keduanya, pada zaman keemasan				√						√						√		Category: Temporal units Technique: Translation Ideology: Foreignization
354	there lived a poor fisherman called Arsheesh ,	hiduplah nelayan bernama Arsheesh	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
355	The boy's name was Shasta	Nama anak itu Shasta .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
356	that Swords can be kept off with shields but the Eye of Wisdom pierces through every defense	bahwa pedang bisa dihalangi perisai, namun mata kebijakan menusuk dalam, menembus segala pertahanan							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
357	"And now, O my host," said Tarkaan	"Dan kini, O tuan rumahku," kata Tarkaan	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
358	the son of the Tisroc	anak Tisroc	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
359	I look nothing of the sort,” said Bree	Tidak mungkin aku kelihatan aneh," kata Bree .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
360	My name,” said the girl at once, “ is Aravis Tarkheena	"Namaku," kata si anak perempuan segera, "adalah Aravis Tarkheena	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
361	I am the only daughter of Kidrash Tarkaan ,	Aku putri tunggal Kidrash Tarkaan ,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
362	the son of Rishti Tarkaan , the son of Kidrash Tarkaan,	bin Rishti Tarkaan , bin Kidrash Tarkaan	√									√							√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
363	the son of Rishti Tarkaan, the son of Kidrash Tarkaan	bin Rishti Tarkaan, bin Kidrash Tarkaan	√									√							√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
364	the son of Rishti Tarkaan, the son of Kidrash Tarkaan, the son of Ilsombreh Tisroc ,	bin Rishti Tarkaan, bin Kidrash Tarkaan, bin Ilsombreh Tisroc	√									√							√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
365	the son of Ardeeb Tisroc who was descended in a right line from the god Tash.	bin Ardeeb Tisroc yang merupakan keturunan langsung Dewa Tash.	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
366	the son of Ardeeb Tisroc who was descended in a right line from the god Tash.	bin Ardeeb Tisroc yang merupakan keturunan langsung Dewa Tash.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
367	My father is the lord of the province of Calavar and is one who has the right of standing on his feet in his shoes before the face of Tisroc himself	Ayahku penguasa provinsi Calavar dan orang yang memiliki hak berdiri di atas kedua kakinya di hadapan Tisroc sendiri	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
368	And so she persuaded my father to promise me in marriage to Ahoshta Tarkaan.	Jadi dia membujuk Ayah untuk menjanjikan diriku menikah dengan Ahoshta Tarkaan,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
369	the lord of many cities and is likely to be chosen as the Grand Vizier when the present Grand Vizier dies	penguasa banyak kota, dan kemungkinan besar akan ditunjuk menjadi Penasihat Tinggi ketika Penasihat Tinggi yang sekarang meninggal	√										√					√		Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication	
370	In the name of Tash and Azaroth and Zardeenah, Lady of the Night,	Demi Tash, Azaroth , dan Zardeenah, Ratu Penguasa Malam,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
371	In the name of Tash and Azaroth and Zardeenah , Lady of the Night,	Demi Tash, Azaroth, dan Zardeenah , Ratu Penguasa Malam,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
372	In the name of Tash and Azaroth and Zardeenah, Lady of the Night ,	Demi Tash, Azaroth, dan Zardeenah, Ratu Penguasa Malam ,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
373	Hwin told me what is known to all this company	Hwin memberitahu sesuatu yang diketahui semua bangsanya,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
374	Lady of the Night and of Maidens ,	Ratu Penguasa Malam dan Para Gadis	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
375	Now Azim Balda stands at the meeting of many roads and from it the posts of the Tisroc (may he live forever)	Kini Azim Balda terletak di pertemuan banyak jalan dan Melaluinya lah para petugas Pos Tisroc (semoga dia selamanya kekal)	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
376	And the Chief of the Messengers said, To hear is to obey.	Lalu Kepala Pengirim Pesan berkata, 'Hamba dengar dan akan mematuhi.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
377	Aravis asked Bree for his story	Aravis meminta Bree menceritakan kisahnya	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
378	But if you were at the fight of Zulindreh you would have seen my cousin Alimash	Tapi kalau kau ikut serta dalam perang Zulindreh kau akan bertemu sepupuku Alimash							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
379	But if you were at the fight of Zulindreh you would have seen my cousin Alimash	Tapi kalau kau ikut serta dalam peran Zulindreh kau akan bertemu sepupuku Alimash	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
380	He filled my nosebag with sugar after the taking of Teebeth	Dia memenuhi kantong makananku dengan gula setelah penaklukan Teebeth .							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
381	I was down at the lake of Mezreel that summer	Aku sedang berada di Danau Mezreel musim panas itu		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
382	Those gardens, and the Valley of the Thousand Perfumes	Taman-tamannya dan lembah Ribuan Wangi		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
383	Great statues of the gods and heroes of Calormen	Patung-patung besar para dewa dan pahlawan Calormen							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
384	for the Ambassador	untuk Duta Besar	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
385	Way for the White Barbarian King , the guest of the Tisroc	Minggir untuk Raja Barbar Putih , tamu Tisroc	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
386	the only Calormene in it	satu-satunya orang Calormen di dalamnya	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
387	Take one of his little lordship's hands, Peridan	Pegang salah satu tangan lord kecil ini, Peridan	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
388	I wonder where the real Corin is?	Kira-kira Corin yang sesungguhnya ada di mana sekarang ya?	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
389	"I warned your Majesties, I warned you," said Sallowpad the Raven .	"Aku sudah memperingatkan Yang Mulia, sudah aku peringatkan," kata Sallowpad si gagak.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
390	must start from the Tombs of the Ancient Kings and ride northwest	harus memulai perjalanan dari Makam Raja-raja Masa Lampau dan berjalan ke arah barat laut							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
391	the double peak of Mount Pire is always straight ahead of him	puncak ganda Gunung Pire selalu berada lurus dl depannya.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
392	the Splendor Hyaline , tomorrow night?	Splendour Hyaline , besok malam?	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
393	She knew Lasaraleen quite well	Dia mengenal Lasaraleen cukup baik	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
394	He has just been made Grand Vizier now old Axartha has died.	Dia baru saja diangkat menjadi Penasihat Agung karena Axartha tua itu sudah meninggal dunia.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
395	I love all the dear princes and princesses and I positively adore Prince Rabadash .	Aku suka sekali semua pangeran dan putri tersayang itu dan aku sangat mengagumi Pangeran Rabadash .	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
396	They passed at once into the Hall of Black Marble .	Mereka langsung melewati gerbang menuju Aula Mariner Hitam		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
397	to the Northern Mountains themselves	menuju Pegunungan Utara itu sendiri		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
398	"I think that river we've just crossed is called the Winding Arrow ."	"Kurasa sungai yang baru saja kita seberangi itu bernama Winding Arrow ."		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
399	I am the Hermit of the Southern March	aku Pertapa Perbatasan Selatan	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
400	you will still be in time to warn King Lune	kau tetap akan tepat waktu untuk memperingatkan Raja Lune	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
401	He was pleased to hear the Lord Darrin say to the King, "The boy has a true horseman's seat, Sire.	Dia senang mendengar Lord Darrin berkata kepada sang raja, "Anak itu punya pembawaan penunggang kuda sejati, Sire	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
402	He was just wondering which led to Anvard when he was startled by a noise from behind him.	Dia baru bertanya-tanya jalan mana yang mengarah ke Anvard ketika dia dikejutkan suara di belakangnya.		√						√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
403	whose names were Rogin and Bricklethumb	Yang bernama Rogin dan Bricklethumb	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
404	whose names were Rogin and Bricklethumb	Yang bernama Rogin dan Bricklethumb	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
405	"Now, Stranger," said Duffle	"Sekarang, orang asing," kata Duffle	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
406	You can see nearly all South Narnia from here	Kau bisa melihat nyaris seluruh bagian Selatan Narnia dari sini,		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
407	“What is it, Thornbut ?” Corin had said.	"Ada apa, Thornbut ?" Corin bertanya.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
408	what ships were putting into Redhaven in the remote Seven Isles,	kapal-kapal apa yang berlabuh di Redhaven di Seven Isles yang terletak di pedalaman,		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
409	“I see one—two—three eagles wheeling in the gap by Stormness Head .	"Aku melihat satu--dua--tiga elang terbang berputar di celah dekat Stormness Head .		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
410	I can see their faces. There is Corradin of Castle Tormunt , and Azrooh, and Chlamash	Aku bisa melihat wajah mereka. Itu Corradin dari Istana Tormunt , Azrooh, Chlamash,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
411	There is Corradin of Castle Tormunt, and Azrooh , and Chlamash	Itu Corradin dari Istana Tormunt, Azrooh , Chlamash	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
412	There is Corradin of Castle Tormunt, and Azrooh, and Chlamash , and Ilgamuth of the twisted lip,	Itu Corradin dari Istana Tormunt, Azrooh, Chlamash , Ilgamuth si bibir sumbing	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
413	I can see their faces. There is Corradin of Castle Tormunt, and Azrooh, and Chlamash, and Ilgamuth of the twisted lip,	Aku bisa melihat wajah mereka. Itu Corradin dari Istana Tormunt, Azrooh, Chlamash, Ilgamuth si bibir sumbing,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
414	“ Cor is a nicer name than Shasta,” said Aravis	" Cor memang nama yang lebih bagus daripada Shasta," kata Aravis.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
415	at the great Autumn Feast this year .	Festival Besar Musim Gugur tahun ini.				√						√						√		Category: Temporal units Technique: Translation Ideology: Foreignization	

NOVEL #5 : THE VOYAGE OF THE DAWN TREADER (PETUALANGAN DAWN TREADER)

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
	Source Text	Target Text																		
416	He didn't call his Father and Mother "Father" and "Mother," but Harold and Alberta.	Dia tidak memanggil ayah dan ibunya "Ayah" dan "Ibu", tetapi Harold dan Alberta.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
417	He didn't call his Father and Mother "Father" and "Mother," but Harold and Alberta .	Dia tidak memanggil ayah dan ibunya "Ayah" dan "Ibu", tetapi Harold dan Alberta .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
418	Eustace Clarence liked animals, especially beetles, if they were dead and pinned on a card.	Eustace Clarence menyukai hewan terutama berbagai jenis kumbang, kalau mereka sudah mati dan dijarum ke kartu.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
419	Edmund and Lucy did not at all want to come and stay with Uncle Harold and Aunt Alberta.	Edmund and Lucy sama sekali tidak mau dating dan menginap di rumah Paman Harold dan Bibi Alberta.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
420	Edmund and Lucy did not at all want to come and stay with Uncle Harold and Aunt Alberta .	Edmund and Lucy sama sekali tidak mau dating dan menginap di rumah Paman Harold dan Bibi Alberta .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
421	"For heaven's sake don't let him get started about Art and all that,"	"Demi tuhan, jangan sampai dia memulai tentang seni dan segala macamnya"							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
422	"Hey! Rynelf ," said Caspian to one of the sailors.	"Hey! Rynelf ," kata Caspian kepada salah satu pelaut.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
423	if King Arthur came back to Britain, as some people say he will.	Ketika Raja Arthur kembali ke Inggris, seperti yang dikatakan beberapa orang.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
424	if King Arthur came back to Britain , as some people say he will.	Ketika Raja Arthur kembali ke Inggris , seperti yang dikatakan beberapa orang.		√							√								√	Category: Geographical Technique: Substitution Ideology: Domestication	
425	if they hadn't any Plumptree's Vitaminized Nerve Food	Apakah mereka punya Makanan Saraf Bervitamin merek Plumptree							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
426	"This is a merry shipmate you've brought us, Brother ,"	Kau telah membawakan kami teman sekapal yang menarik, saudaraku ,"	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
427	the most valiant of all the Talking Beasts of Narnia, and the Chief Mouse .	Hewan yang Bisa Berbicara Narnia yang paling pemberani, juga Raja Tikus .						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
428	It had won undying glory in the second Battle of Beruna	Dia telah memperoleh kemenangan yang akan menjadi kisah abadi pada Perang Beruna							√					√					√	Category: Other names Technique: Omission Ideology: Domestication	
429	the unknown Eastern Seas beyond the Lone Islands.	Lautan Timur yang belum terjamah lebih jauh setelah Lone Islands.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
430	the Lord Revilian, the Lord Bern, the Lord Argoz, the Lord Mavramorn, the Lord Octesian, the Lord Restimar	the Lord Revilian, the Lord Bern, the Lord Argoz, the Lord Mavramorn, the Lord Octesian, the Lord Restimar	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
431	“The Lord Rhoop, Sire,” said Drinian.	The Lord Rhoop, Sire,” kata Drinian.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
432	in five days more we were in sight of Muil	Dalam lima hari kemudian kami dapat melihat Muil		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
433	Then we rowed through the straits and came about sundown into Redhaven on the isle of Brenn	Lalu kami mendayung melewati selat-selat dan saat matahari terbenam kami tiba di Redhaven dan Pulau Brenn		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
434	Then we rowed through the straits and came about sundown into Redhaven on the isle of Brenn	Lalu kami mendayung melewati selat-selat dan saat matahari terbenam kami tiba di Redhaven dan Pulau Brenn		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
435	You and Rhince	Kau dan Rhince	√									√						√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
436	“lodge a disposition” against them all with the British Consul.	mereka temui dia akan “mengajukan tuntutan hokum” kepada mereka semua kepada Konsul inggris.							√			√						√		Category: Other names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
437	they had no more power of sending him back to Cambridge	Besarnya kemungkinan mereka mampu mengirim Eustace kembali ke Cambridge		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
438	The name of the ship was Dawn Treader .	Nama kapal itu Dawn Treader .							√	√								√		Category: Other names Technique: Transference Ideology: Foreignization
439	August 7th.	7 Agustus				√						√						√		Category: Temporal units Technique: Translation Ideology: Foreignization
440	it was the Queen Mary .	Perahu ini adalah Queen Mary	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
441	I said I was a Republican but he had to ask me what that meant!	Aku bilang padanya aku ini pendukung Republik dan dia bertanya padaku apa artinya itu!							√						√			√		Category: Other names Technique: Addition Ideology: Foreignization
442	"I shouldn't think it would be much good landing on Felimath ,"	"Menurutku Felimath tidak akan menjadi tempat berlabuh yang baik",	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
443	The people lived mostly on Doorn and a little on Avra	Orang-orang sebagian besar tinggal di Doorn dan sedikit di Avra		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
444	The people lived mostly on Doorn and a little on Avra	Orang-orang sebagian besar tinggal di Doorn dan sedikit di Avra		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
445	The little white town of Narrowhaven on Doorn was easily seen	Kota kecil putih Narrowhaven di Doorn dengan mudah terjangkau pandangan.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
446	Careful with that beast, Tacks ,” said the Leader	Hati-hati dengan makhluk buas itu, Tacks ,” kata si pemimpin	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
447	Careful with that beast, Tacks,” said the Leader	Hati-hati dengan makhluk buas itu, Tacks,” kata si pemimpin	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
448	Well, Pug . More of your usual wares?	Wah, Pug . Lebih baik daripada dagangan biasamu?						√		√								√		Category: Animal names Technique: Transference Ideology: Foreignization
449	“Three hundred crescents, my Lord, to your honorable Lordship , but to anyone else..	“tiga ratus crescents, tuan, untuk lord semuliamu , tapi untuk orang lain...	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
450	Now he imagined that Caspian had a whole fleet at Bernstead .	Kini dia membayangkan Caspian memiliki seluruh pasukan lengkap di Bernstead .		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
451	“Necessary, unavoidable,” said his Sufficiency	“karena langkah itu dibutuhkan, tak bisa dihindari,” jawab Yang Cekatan .	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication
452	September 3. The first day for ages when I have been able to write.	3 September hari pertama sejak berabad-abad, akhirnya aku bisa menulis.				√				√									√	Category: Temporal units Technique: transference Ideology: Domestication
453	He never said the word Dragon to himself.	Eustace tidak pernah mengucapkan kata Naga pada dirinya sendiri	√									√						√		Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication
454	They called that land Burnt Island	Mereka menamai pulau itu Burnt Island – Pulau yang Terbakar		√											√			√		Category: Geographical Technique: Addition Ideology: Foreignization
455	whether because the Sea Serpent was being pushed so hard	apakah karena Ular Laut itu didorong begitu keras	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
456	I should call it Deathwater	Aku akan menyebutnya Deathwater – Air Kematian		√											√			√		Category: Geographical Technique: Addition Ideology: Foreignization
457	“We want something that little girl can do for us,” said the Chief Voice .	“kami menginginkan sesuatu yang bisa dilakukan gadis kecil itu untuk kami,” kata Suara Pemimpin .							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
458	I don't know what the Bearded Glass was for because I am not a magician	Aku tidak tahu apa fungsi Cermin Berjanggut itu karena aku bukanlah penyihir							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
459	the Magic Book , was lying on a reading-desk in the very middle of the room.	Buku Sihir , tergelatak di meja baca di tengah-tengah ruangan.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
460	"Don't know what you mean by taken up," said Marjorie	"aku tidak mengerti apa maksudmu dengan dikuasai," kata Marjorie	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
461	And to Anne Featherstone , of all people!	Dengan Anne Featherstone pula, dari semua orang yang ada!	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
462	I suppose I've made everything visible, and not only the Thumpers .	Bisa jadi aku telah membuat segalanya terlihat, dan tidak hanya para penghentak .	√									√						√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
463	"All in good time, Coriakin ," said Aslan.	"segalanya punya waktu tersendiri, Coriakin ," kata Aslan.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
464	They are. Or at least the Chief Duffer is, and he's taught all the rest to be.	Benar atau setidaknya Pemimpin Duffer begitu, dan dia mengajari yang lain untuk bersikap sama.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
465	such as Astrolabes	Misalnya astrolabe (alat pengukur dalam astronomi),							√						√			√		Category: Other names Technique: Addition Ideology: Foreignization
466	such as Orreries ,	Misalnya orrery (model yang menunjukkan pergerakan planet mengelilingi matahari),							√						√			√		Category: Other names Technique: Addition Ideology: Foreignization
467	Chronoscopes, Poesimeters, Choriambuses and Theodolinds	Chronoscope, Poesimeter, Choriambuse and Theodolind							√	√								√		Category: Other names Technique: Transference Ideology: Foreignization
468	“Yes, yes. I made the Duffers into Monopods ,” said the Magician	“ya, ya. Aku telah membuat kaum Duffer menjadi Monopods .” Jawab si penyihir.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
469	finally settled down to calling themselves the Dufflepud	Akhirnya ditetapkan mereka akan memanggil diri mereka sendiri Dufflepud	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
470	“And what are we to do about the Sleepers ?” asked Caspian	“dan apa yang harus kami lakukan dengan tiga orang yang tertidur ini? Tanya Caspian	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication
471	the gold and silver and on the Stone Knife	emas, perak, dan Pisau Batu .							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
472	they knew that they had truly come to the beginning of the End of the World	Mereka tahu mereka telah benar-benar sampai di awal Ujung Akhir Dunia		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
473	Now at last the Old Man turned to the travelers and bade them welcome	Kini akhirnya Pria Tua menoleh kea rah para petualang dan mengucapkan selamat datang	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
474	“And are we near the World’s End now, Sir?” asked Caspian,	“Dan apakah saat ini kami sudah dekat dengan Ujung Akhir Dunia , Sir?” Tanya Caspian,		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
475	I am Ramandu .	Aku Ramandu .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
476	That’s true, Master,” said an old sailor who was a Galmian by birth.	“itu benar, Master,” kata pelaut tua yang adalah seorang Galma ketika dilahirkan.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
477	You get some ugly weather rolling up from the east in January and February .	Kita akan mendapatkan cuaca yang buruk bergulung dari timur di Januari dan Februari .				√						√							√	Category: Temporal units Technique: translation Ideology: Domestication	
478	I’d say to winter here and begin the voyage home in March	Aku akan berkata menghabiskan musim dingin disini dan memulai pelayaran pulang di bulan Maret				√						√						√		Category: Temporal units Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
479	the squid and the Sea Serpent and the Kraken	cumi-cumi raksasa, ular laut raksasa, dan Kraken (monster laut besar penjaga laut).	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization
480	And all the Sea People were sitting on their horses staring up at what had happened.	Dan semua Kaum Manusia Laut duduk di kuda mereka memandangi kejadian ini.			√										√			√		Category: Nationalities Technique: Addition Ideology: Foreignization
481	And Lucy was almost certain that one big Sea Man who sat on his sea-horse	Dan Lucy nyaris yakin Pria Laut besar yang duduk pada kuda laut	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
482	He had dived in at once when he saw the Sea King shaking his spear	Dia langsung menyelam ketika melihat Raja Laut mengayunkan tombaknya	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
483	Neither could speak to the other and in a moment the Sea Girl dropped astern.	Masing-masing tidak bisa berbicara pada satu sama lain dan beberapa saat kemudian Gadis Laut itu berada di belakang kapal.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
484	through the Lily Lake or the Silver Sea	melalui Lily Lake—Danau Lili atau Silver Sea— Laut Perak		√											√			√		Category: Geographical Technique: Addition Ideology: Foreignization
485	through the Lily Lake or the Silver Sea	melalui Lily Lake—Danau Lili atau Silver Sea— Laut Perak		√											√			√		Category: Geographical Technique: Addition Ideology: Foreignization

NOVEL #6 : THE SILVER CHAIR (KURSI PERAK)

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
486	It was a dull autumn day and Jill Pole was crying behind the gym.	Saat itu hari musim gugur yang kelabu dan Jill Pole sedang menangis di belakang gimnasium.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
487	Eleanor Blakiston heard Adela Pennyfather talking about it in our changing room yesterday.	Eleanor Blakiston mendengar Adela Pennyfather membicarakan perubahanmu di ruang ganti kemarin.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
488	Eleanor Blakiston heard Adela Pennyfather talking about it	Eleanor Blakiston mendengar Adela Pennyfather membicarakan perubahanmu	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
489	His name unfortunately was Eustace Scrubb , but he wasn't a bad sort.	Dia tidak beruntung bernama Eustace Scrubb , tapi dia bukan anak jahat.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
490	Didn't I stand up to Carter about the rabbit?	Bukankah aku membela Carter soal kelinci?	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
491	And didn't I keep the secret about Spivvins	Dan bukankah aku tetap memegang rahasia Spivvins	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
492	Everyone at Experiment House knew what it was like being “attended to” by Them.	Semua murid di Sekolah Eksperimen tahu apa artinya “diurus” oleh mereka.		√									√						√	Category: Geographical Technique: Modification Ideology: Domestication
493	It was the voice of Edith Jackle	Itu suara Edith Jackie	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
494	like the lions in Trafalgar Square .	seperti singa di Trafalgar Square		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
495	“ Human Child ,” said the Lion. “Where is the Boy?”	“ Anak manusia ,” kata si singa. “Di mana anak yang laki-laki?”	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
496	“You had better come and speak to the Lord Regent at once,” it said.	“Kau lebih baik langsung bicara pada Lord Regent ,” kata si burung hantu.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
497	Tell you what it is, Master Glimfeather ;	Kuberitahu ya, Master Glimfeather	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
498	Sir. Urnus , my trumpet please	Sir. Urnus , terompetku, tolong	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
499	which is called The Horse and His Boy	yang berjudul Kuda dan Anak Manusia ,					√						√						√	Category: Title names Technique: Modification Ideology: Domestication	
500	Lord Drinian and all of them.	Lord Drinian , dan mereka semua.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
501	You see, there has been a rumor lately that Aslan himself has been seen in the islands—in Terebinthia	ada desas-desus belakangan bahwa Aslan sendiri terlihat di kepulauan di Terebinthia , kurasa.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization	
502	About ten years ago, it appeared, when Rilian , the son of Caspian, was a very young knight,	Kira-kira sepuluh tahun yang lalu, sepertinya, ketika Rilian , putra Caspian, masih kesatria yang sangat muda	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
503	Wake up, Puddleglum . Wake up.	Bangun, Puddleglum . Bangun	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
504	“ The Marsh-wiggle ,” said Scrubb,	“ Marsh-wiggle ,” kata Scrubb,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization	
505	And I won’t say I haven’t heard of that Ruined City	Dan aku tidak akan bilang aku tidak pernah mendengar Kota Tua itu.		√									√						√	Category: Geographical Technique: Modification Ideology: Domestication	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
506	Source Text “Where’s Ettinsmoor ?” said Scrubb.	Target Text “Di mana Ettinsmoor ?” tanya Scrubb		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
507	I have often heard the name of the giantish City Ruinous	Aku sering mendengar reruntuhan kota bangsa raksasa							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
508	This road leads to the burgh and castle of Harfang	Jalan ini menuju daerah dan istana Harfang		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
509	that She of the Green Kirtle salutes them by you	bahwa Dia Yang Bergaun Hijau memberi salam pada mereka melalui kalian	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
510	“Now, Froggy ,” said the Porter to Puddleglum	“Sekarang, kodok ,” kata si penjaga pintu pada Puddleglum						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
511	“Now, Froggy,” said the Porter to Puddleglum	“Sekarang, kodok,” kata si penjaga pintu pada Puddleglum	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
512	The Real Lion	sang singa						√						√					√	Category: Animal names Technique: Omission Ideology: Domestication

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
513	“What make you here, creatures of the Overworld?”	“Apa yang membuat kalian datang ke sini, makhluk-makhluk Dunia Atas?”	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
514	I am the Warden of the Marches of Underland	Aku penjaga gerbang Perbatasan Dunia Bawah	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
515	and with me stand a hundred Earthmen in arms	dan bersamaku ada seratus earthman bersenjata	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
516	what is your errand in the Deep Realm?	apa urusan kalian di Kerajaan Bawah?		√									√						√	Category: Geographical Technique: Modification Ideology: Domestication
517	Mullugutherum shook his head	Mullugutherum menggeleng	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
518	“How?” said the Black Knight with a frown	“Bagaimana?” kata Kesatria Hitam sambil mengerutkan dahi.	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
519	Honest Frog-foot, your cup is empty. Suffer me to refill it.	Kaki Kodok yang baik, gelasmu kosong. Biarkan aku mengisinya							√				√						√	Category: Other names Technique: Modification Ideology: Domestication

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
520	so high that they tunnel not a score of feet beneath the very grass the Updwellers of that country walk.	tinggi sehingga terowongan itu tinggal kurang dari beberapa meter di bawah rumput yang diinjak rakyat negeri itu.	√										√						√	Category: Human names Technique: Modification Ideology: Domestication
521	Maggotmen all around me	Orang-orang seperti belatung di sekelilingku	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
522	whom some call Caspian the Seafarer	yang juga digelar Caspian si Petualang Samudra	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
523	partly by the very different light of the dreary Gnome lamps	sebagian dengan cahaya yang sangat berbeda yang datang dari lampu-lampu gnome yang mengerikan.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
524	Coalblack and coming back to the corner of the house	Coalblack dan kembali ke sudut rumah	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
525	a nice warm glow coming up through it from the Really Deep Land	cahaya hangat yang menyenangkan datang dari d alamnya dari Dunia yang Sangat Dalam,		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
526	“Oh yes, your Honor,” said Golg	“Oh, ya, Yang Mulia,” kata Golg.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
527	what we call the Land of Bism.	Tempat-tempat yang indah, kami menyebutnya Tanah Bism.		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
528	This is called the Great Snow Dance	Ini disebut Tari Salju Besar							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization

NOVEL #7 : THE LAST BATTLE (PERTARUNGAN TERAKHIR)

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
529	Far up to the west beyond Lantern Waste and close beside the great waterfall,	jauh di sebelah barat Lantern Waste-Area Lentera dan dekat di samping air terjun besar		√											√			√		Category: Geographical Technique: Addition Ideology: Foreignization
530	there lived an Ape.	hiduplah seekor kera.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
531	neighbor who was a donkey called Puzzle.	tetangga, seekor keledai bernama Puzzle	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
532	his name was Shift .	Dia bernama Shift .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
533	Caldron Pool is the big pool right under the cliffs at the western end of Narnia.	Caldron Pool merupakan mata air besar tepat di bawah tebing-tebing ujung barat Narnia.		√						√								√		Category: Geographical Technique: Transference Ideology: Foreignization
534	His name was King Tirian ,	Namanya Raja Tirian	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
535	Jewel the Unicorn	Jewel si unicorn-makhluk ajaib yang berbentuk seperti kuda bertanduk satu di dahinya	√												√			√		Category: Animal names Technique: Addition Ideology: Foreignization
536	Now, Roonwit ," said the King	"Sekarang, Roonwit ," kata sang raja	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
537	"Hey! Water-Rat ! What are you about?" cried the King.	"Hei! Tikus Air ! Kau hendak ke mana?" teriak si raja.						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
538	"Please," said the Lamb ,	"Aku mohon," kata Domba .						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
539	And you think it is really Aslan who is killing the Wood-Nymphs	Dan kalian pikir adalah benar Aslan yang membunuh para nymph hutan	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
540	It is brighter than our Pole Star.	cahayanya lebih terang daripada Bintang Kutub kita.							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
541	that thus you go patiently to die in the salt-pits of Pughrahan	Itukah sebabnya kalian pergi dengan patuh untuk mati di lubang-lubang garam Pughrahan							√			√						√		Category: Other names Technique: Translation Ideology: Foreignization
542	“And you”ve got a better imitation, I suppose!” said Griffle.	"Dan kalian punya tiruan yang lebih bagus, begitu?" kata Griffle.	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
543	then next night he would have led them to Stable Hill	Kemudian malam berikutnya dia akan memimpin mereka ke Bukit Istal		√									√						√	Category: Geographical Technique: Modification Ideology: Domestication
544	the Dwarf showed them where they could gather plenty of a Narnian weed called Wild Fresney,	si dwarf menunjukkan kepada mereka di mana mereka bisa mengumpulkan banyak semak Narnia yang bernama Wild Fresney,	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
545	there was really hardly anything to put into the History Books .	nyaris tidak ada yang bisa dimasukkan ke Buku-buku Sejarah .					√					√						√		Category: Title names Technique: Translation Ideology: Foreignization
546	He spoke of Swanwhite the Queen who had lived before the days of the White Witch	Jewel mengisahkan Ratu Swanwhite yang hidup sebelum masa Penyihir Putih	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
547	He spoke of Swanwhite the Queen who had lived before the days of the White Witch and the Great Winter ,	Jewel mengisahkan Ratu Swanwhite yang hidup sebelum masa Penyihir Putih dan Musim Dingin Panjang				√						√						√		Category: Temporal units Technique: Translation Ideology: Foreignization
548	He spoke of Moonwood the Hare who had such ears that he could sit	Dia bercerita tentang Moonwood si Kelinci yang memiliki pendengaran begitu hebat sehingga dia bisa duduk						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization
549	He told how King Gale ,	Jill bagaimana Raja Gale	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
550	"My Father," said Emeth .	"Ayahku," kata Emeth .	√							√								√		Category: Human names Technique: Transference Ideology: Foreignization
551	No one except Farsight the Eagle ,	Tidak seorang pun kecuali Farsight si elang ,	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization

No	Data		Proper Noun Categories								Techniques								Ideology		Information
	Source Text	Target Text	Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do		
552	The Bull also was down,	Si banteng juga terjatuh						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	
553	Well, at any rate there’s no Humbug here	Yah, setidaknya tidak ada omong kosong di sini							√				√						√	Category: Other names Technique: Modification Ideology: Domestication	
554	He must be on the high moorlands that stretch away to the North beyond the River Shribble .	Dia pasti berada di daerah tinggi bersempakan liar yang terhampar jauh ke Utara melewati Sungai Shribble .		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
555	The light from behind them (and a little to their right) was so strong that it lit up even the slopes of the Northern Moors	Cahaya dari belakang (dan agak ke kanan) mereka begitu kuat sehingga menerangi bahkan lereng-lereng Western Wild .		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization	
556	The Dragon and Giant Lizard now had Narnia to themselves	Para naga dan kadal raksasa kini menguasai Narnia	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization	
557	The Dragon and Giant Lizard now had Narnia to themselves	Para naga dan kadal raksasa kini menguasai Narnia						√				√						√		Category: Animal names Technique: Translation Ideology: Foreignization	

No	Data		Proper Noun Categories							Techniques								Ideology		Information
			Pn	Ge	Nt	Tm	Tp	Na	On	T	S	L	M	O	A	G	TP	Fo	Do	
558	Then everyone turned his attention again to what could be seen through the Doorway .	Kemudian semua orang mengalirkan perhatian kembali ke sesuatu yang bisa dilihat melalui ambang pintu .							√				√						√	Category: Other names Technique: Modification Ideology: Domestication
559	the seventh son of Harpa Tarkaan of the city of Tehishbaan	putra ketujuh Harpha Tarkaan dari kota Tehishbaan	√									√						√		Category: Human names Technique: Translation Ideology: Foreignization
560	He was more terrible than the Flaming Mountain of Lagour	Dia lebih mengerikan daripada Gunung Berapi Lagour		√								√						√		Category: Geographical Technique: Translation Ideology: Foreignization
561	But the Glorious One bent down his golden head and touched my forehead with his tongue and said, Son, thou art welcome.	Tapi Yang Agung dan Mulia menundukkan kepala keemasannya dan menyentuh dahiku dengan lidahnya kemudian berkata, 'Anakku, selamat datang.'	√												√			√		Category: Human names Technique: Addition Ideology: Foreignization

APPENDIX 2

The permit letter of appointing the research validator.



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
PROGRAM PASCASARJANA

Jalan Colombo Nomor 1 Yogyakarta 55281
Telepon (0274) 550835, 550836, Fax (0274) 520326
Laman: pps.uny.ac.id E-mail: pps@uny.ac.id, humas_pps@uny.ac.id

Nomor : 2020 /UN34.17/LT/2019

8 Februari 2019

Hal : Izin Validasi

Yth. Bapak/Ibu Susana Widyastuti, M.A., Ph.D.

Dosen Universitas Negeri Yogyakarta

Kami mohon dengan hormat, Bapak/Ibu bersedia menjadi validator instrumen penelitian bagi mahasiswa:

Nama : Pangeran Muhammad faqih Syafaat

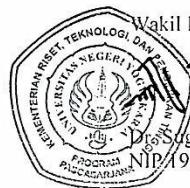
NIM : 17706251006

Prodi : Linguistik Terapan

Pembimbing : Dr. Sufriyati Tanjung, M.Pd.

Judul : An Analysis of Proper Nouns In Seven Series Narnia Novel Translation

Kami sangat mengharapkan Bapak/Ibu dapat mengembalikan hasil validasi paling lama 2 (dua) minggu. Atas kerjasama yang baik dari Bapak/Ibu kami sampaikan terima kasih.



Wakil Direktur I,

DrTH Sugito, M.A.

NIP/19600410 198503 1 002

APPENDIX 3

The validation results sheet by the validator.



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
PROGRAM PASCASARJANA
Jalan Colombo Nomor 1 Yogyakarta 55281
Telepon (0274) 550835, 550836, Fax (0274) 520326
Laman: pps.uny.ac.id E-mail: pps@uny.ac.id, humas_pps@uny.ac.id

SURAT KETERANGAN VALIDASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Susana Widyastuti, M.A., Ph.D
Jabatan/Pekerjaan : Dosen
Instansi Asal : Universitas Negeri Yogyakarta.

Menyatakan bahwa instrumen penelitian dengan judul:

An Analysis of Proper Nouns In Seven Series Narnia Novel Translation

dari mahasiswa:

Nama : Pangeran Muhammad faqih Syafaat
Program Studi : Linguistik Terapan
NIM : 17706251006

(sudah siap/~~belum siap~~)* dipergunakan untuk penelitian dengan menambahkan beberapa saran sebagai berikut:

1. Perdalam objective no. 3
2. _____

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 11 Februari 2019

Validator,

Susana Widyastuti, M.A., Ph.D.

*) coret yang tidak perlu